

**Migration, Minderheiten und kulturelle Vielfalt  
in der europäischen Jugendliteratur**

**Migration, Minorities and Multiculturalism in  
European Youth Literature**

**Herausgegeben von Hedy Margrit Müller  
in Zusammenarbeit mit Alistair Kennedy**

**Edited by Hedy Margrit Müller  
in co-operation with Alistair Kennedy**



**PETER LANG**

**Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien**

# Table of contents

Introduction .....	7
--------------------	---

## EUROPEAN YOUTH LITERATURE AS AN INTER-CULTURAL PHENOMENON

✓ ✗ RITA BOUCKAERT-GHESQUIERE: <i>Listen to my story: the multiple voices of autobiographical juvenile literature in Europe</i> .....	13
✓ ✗ ERNST SEIBERT: <i>Österreichs Jugendliteratur als Ergebnis eines Immigrationsprozesses</i> .....	39
JANT VAN DER WEG: <i>Frisian children's literature in The Netherlands – The position of children's literature in a (West European) lesser-used language</i> .....	59
✓ ✗ JAN VAN COILLIE: <i>The immigrant in literature for young people in Flanders and The Netherlands</i> .....	81
HANNY VISSER: <i>Beiträge der Jugendliteratur zum soziokulturellen Wissen über die Niederlande und Flandern</i> .....	101
FRANCESCA BLOCHEEL: <i>Cultural contrasts and national self-image in Portuguese youth literature</i> .....	111
VERENA RUTSCHMANN: <i>Kulturbegegnung in der Kinder- und Jugendliteratur der (deutschen) Schweiz</i> .....	121

## MINORITIES AND TOLERANCE

✓ ✗ KATRIEN VLOEBERGHES: <i>Verändernde Begegnungen. Der Multikulturalitätsdiskurs in der aktuellen Jugendliteratur</i> .....	143
MARJOKE RIETVELD-VAN WINGERDEN: <i>Jüdische Jugendzeitschriften in den Niederlanden (1880-1940)</i> .....	165
KARIN TEBBEN: <i>Fragile Gebilde. Freundschaft und Liebe in der neuen deutschsprachigen Jugendliteratur zum Nationalsozialismus</i> .....	181
HEIDY MARGRIT MÜLLER: <i>Das jugendliterarische Œuvre Erika Manns als Plädoyer für Mehrsprachigkeit, Toleranz und Internationalität</i> .....	203

GILLIAN LATHEY: <i>English, whose English? Caribbean dialect and creole forms in poetry for children</i> .....	217
SUSAN TEBBUTT: <i>The complexities of cultures: Romanies in twentieth century German and English-language children's literature</i> .....	233
REINER NEUBERT: <i>"Ich glaube, so ist es, wenn man stirbt..." Die Vertreibung von Deutschen aus der Tschechoslowakei als Thema neuerer tschechischer und deutscher Kinder- und Jugendliteratur</i> .....	253

### MIGRATION, MULTICULTURALISM, TRANSLATION

ANS J. VELTMAN-VAN DEN BOS: <i>Aardenburg, or the educational paradise of Enlightenment of Petronella Moens</i> .....	277
ISABELLE DESMIDT: <i>Die Auswanderung eines Kinderbuchs. Nils Holgerssons wunderbare Reise durch die deutsche und niederländische Sprache</i> .....	287
PIET MOOREN: <i>Der Zweite Weltkrieg aus multikultureller Perspektive</i> .....	307
DENISE VON STOCKAR: <i>"Was ist ein Kind?" Die Wandlung des Kinderbildes in einem amerikanischen Bilderbuch in Frankreich und Deutschland zwischen 1968 und 1999</i> .....	327
✗ ANNA KATHARINA ULRICH: <i>Woher? Wohin? Kinderbuchmotive als Pfade zur eigenen Herkunftsgeschichte in multikultureller Umgebung</i> .....	345
OFELIA SCHULTZE-KRAFT: <i>Multikulturalität und Migration im deutschsprachigen Bilderbuch von 1970 bis 1999</i> .....	359
✗ WINFRED KAMINSKI: <i>Der Wandel im Blick der 'Gäste'. Von der Gastarbeiter- zur Migrantenliteratur für junge deutsche LeserInnen</i> .....	379
Bibliography .....	387
List of contributors .....	411
Name index .....	417